


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры лингводидактики и  
переводоведения  
протокол № 7 от «27» января 2021 г.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
 / Мазунова Л.К.

Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Специальный перевод

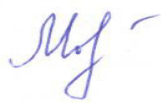

Обязательная часть.

**Программа специалитета**

Направление подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки  
Специальный перевод

Квалификация  
Лингвист-переводчик

<p>Разработчики (составители):</p> <p>зав. кафедрой, к. филол. н., проф. Морозкина Е.А. (должность, ученая степень, ученое звание)</p> <p>Асс., к. филол. н., Алтынгужин Т.Р. (должность, ученая степень, ученое звание)</p>	<p> / Морозкина Е.А.</p> <p> / Алтынгужин Т.Р.</p>
--	--

Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А., Алтынгужин Т.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от № 7 от «27» января 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с 4  
планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных 5  
занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы  
обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 6
  - 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе 6  
освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев  
оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал  
оценивания
  - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки 12  
знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы  
формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.  
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений,  
навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования  
компетенций
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 17
  - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для 17  
освоения дисциплины
  - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» 18  
и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного 18  
процесса по дисциплине

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Общая филология	ОПК-1. Способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы.	ОПК-1.1 Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.	Знать основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие
		ОПК-1.2 Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.	Уметь осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала
		ОПК-1.3 Корректно интерпретирует различные явления филологии.	Уметь правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии
		ОПК-1.4 Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом контексте, применяет навыки анализа в педагогической деятельности.	Владеть навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития  Уметь применять данные навыки в педагогической деятельности
		ОПК-1.5 Имеет практический опыт работы с языковым и литературным материалом, научным наследием ученых-филологов, в том числе, в педагогической деятельности.	Владеть навыками работы с языковым и литературным материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности

## **2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Специальный перевод» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на 4, 5 курсах в 8, 9 семестрах.

Цель изучения дисциплины: ознакомление студентов с основными проблемами практики перевода специальных текстов, а также формирование у учащихся базовой части переводческой компетенции.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Перевод в профессиональной деятельности», «Перевод текстов средств массовой информации (mass media)», «Технический перевод», «Военный перевод».

## **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК-1** – способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
<i>ОПК-1.1</i> Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.	<i>Знать основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие</i>	Не знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие	Знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие
<i>ОПК-1.2</i> Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.	<i>Уметь осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала</i>	Не умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала	Умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала
<i>ОПК-1.3</i> Корректно интерпретирует различные явления филологии.	<i>Уметь правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии</i>	Не умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии	Умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии
<i>ОПК-1.4</i> Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом контексте, применяет навыки анализа в педагогической деятельности.	<i>1. Уметь применять данные навыки в педагогической деятельности</i>	Не умеет применять данные навыки в педагогической деятельности	Умеет применять данные навыки в педагогической деятельности
	<i>2. Владеть навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития</i>	Не владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития	Владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития
<i>ОПК-1.5</i> Имеет практический опыт работы с языковым и	<i>Владеть навыками работы с языковым и литературным</i>	Не владеет навыками работы с языковым и литературным	Владеет навыками работы с языковым и литературным

<i>литературным материалом, научным наследием ученых-филологов, в том числе, в педагогической деятельности.</i>	<i>материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</i>	<i>материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</i>	<i>материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</i>
---	---	---	---

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>			
		<b>2 («Не удовлетворительно»)</b>	<b>3 («Удовлетворительно»)</b>	<b>4 («Хорошо»)</b>	<b>5 («Отлично»)</b>
<i>ОПК-1.1 Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.</i>	<i>Знать основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие</i>	<i>Не знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие</i>	<i>Удовлетворительно знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие</i>	<i>Хорошо знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие</i>	<i>Отлично знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие</i>
<i>ОПК-1.2 Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.</i>	<i>Уметь осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала</i>	<i>Не умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала</i>	<i>Удовлетворительно умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала</i>	<i>Хорошо умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала</i>	<i>Отлично умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала</i>
<i>ОПК-1.3 Корректно интерпретирует различные явления филологии.</i>	<i>Уметь правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии</i>	<i>Не умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии</i>	<i>Удовлетворительно умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии</i>	<i>Хорошо умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии</i>	<i>Отлично умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии</i>
<i>ОПК-1.4 Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом контексте, применяет навыки анализа в педагогической</i>	<i>1. Уметь применять данные навыки в педагогической деятельности</i>	<i>Не умеет применять данные навыки в педагогической деятельности</i>	<i>Удовлетворительно умеет применять данные навыки в педагогической деятельности</i>	<i>Хорошо умеет применять данные навыки в педагогической деятельности</i>	<i>Отлично умеет применять данные навыки в педагогической деятельности</i>

<i>деятельности.</i>	<i>2. Владеть навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития</i>	Не владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития	Удовлетворительно владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития	Хорошо владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития	Отлично владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития
<i>ОПК-1.5 Имеет практический опыт работы с языковым и литературным материалом, научным наследием ученых-филологов, в том числе, в педагогической деятельности.</i>	<i>Владеть навыками работы с языковым и литературным материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</i>	Не владеет навыками работы с языковым и литературным материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности	Удовлетворительно владеет навыками работы с языковым и литературным материалом, результатам и научных исследований, в том числе в педагогической деятельности	Хорошо владеет навыками работы с языковым и литературным материалом, результатам и научных исследований, в том числе в педагогической деятельности	Отлично владеет навыками работы с языковым и литературным материалом, результатам и научных исследований, в том числе в педагогической деятельности

**ОПК-2** – способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>	
		<b>«Не зачтено»</b>	<b>«Зачтено»</b>
<i>ОПК-2.1 Знает основные виды и закономерности перевода.</i>	<i>Знать базовые разновидности и принципы перевода</i>	Не знает базовые разновидности и принципы перевода	Знает базовые разновидности и принципы перевода
<i>ОПК-2.2 Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</i>	<i>Уметь адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода</i>	Не умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода	Умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода
<i>ОПК-2.3 Использует эффективные</i>	<i>Уметь использовать действенные</i>	Не умеет использовать действенные	Умеет использовать действенные



<i>технологии перевода.</i>	<i>технологии перевода</i>	технологии перевода	технологии перевода
<i>ОПК-2.4 Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</i>	<i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода</i>	Не владеет основными приемами устного и письменного перевода	Владеет основными приемами устного и письменного перевода
<i>ОПК-2.5 Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</i>	<i>Знать требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>	Не знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу	Знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>			
		<b>2 («Не удовлетворительно»)</b>	<b>3 («Удовлетворительно»)</b>	<b>4 («Хорошо»)</b>	<b>5 («Отлично»)</b>
<i>ОПК-2.1 Знает основные виды и закономерности перевода.</i>	<i>Знать базовые разновидности и принципы перевода</i>	Не знает базовые разновидности и принципы перевода	Удовлетворительно знает базовые разновидности и принципы перевода	Хорошо знает базовые разновидности и принципы перевода	Отлично знает базовые разновидности и принципы перевода
<i>ОПК-2.2 Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии и ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</i>	<i>Уметь адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода</i>	Не умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода	Удовлетворительно умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода	Хорошо умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода	Отлично умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода
<i>ОПК-2.3 Использует</i>	<i>Уметь использовать</i>	Не умеет использовать	Удовлетворительно умеет	Хорошо умеет	Отлично умеет

<i>эффективные технологии перевода.</i>	<i>действенные технологии перевода</i>	<i>ь действенные технологии перевода</i>	<i>использовать действенные технологии перевода</i>	<i>использовать действенные технологии перевода</i>	<i>использовать действенные технологии перевода</i>
<i>ОПК-2.4 Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</i>	<i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода</i>	<i>Не владеет основными приемами устного и письменного перевода</i>	<i>Удовлетворительно владеет основными приемами устного и письменного перевода</i>	<i>Хорошо владеет основными приемами устного и письменного перевода</i>	<i>Отлично владеет основными приемами устного и письменного перевода</i>
<i>ОПК-2.5 Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</i>	<i>Знать требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>	<i>Не знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>	<i>Удовлетворительно знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>	<i>Хорошо знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>	<i>Отлично знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, итоговый контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

1. для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

2. для экзамена:

Неудовлетворительно – до 35 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов)

Удовлетворительно – от 35 до 60 баллов

Хорошо – от 60 до 80 баллов

Отлично – от 80 до 100 баллов

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
<i>ОПК-1.1 Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.</i>	<i>Знать основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие</i>	<i>Групповой опрос</i>

<i>ОПК-1.2 Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.</i>	<i>Уметь осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала</i>	<i>Контрольная работа</i>
<i>ОПК-1.3 Корректно интерпретирует различные явления филологии.</i>	<i>Уметь правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии</i>	<i>Контрольная работа</i>
<i>ОПК-1.4 Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом контексте, применяет навыки анализа в педагогической деятельности.</i>	<i>1. Уметь применять навыки анализа филологических проблем в педагогической деятельности</i>	<i>Практическое задание</i>
	<i>2. Владеть навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития</i>	<i>Практическое задание</i>
<i>ОПК-1.5 Имеет практический опыт работы с языковым и литературным материалом, научным наследием ученых-филологов, в том числе, в педагогической деятельности.</i>	<i>Владеть навыками работы с языковым и литературным материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</i>	<i>Контрольная работа</i>
<i>ОПК-2.1 Знает основные виды и закономерности перевода.</i>	<i>Знать базовые разновидности и принципы перевода</i>	<i>Групповой опрос</i>
<i>ОПК-2.2 Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</i>	<i>Уметь адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода</i>	<i>Практическое задание</i>
<i>ОПК-2.3 Использует эффективные технологии перевода.</i>	<i>Уметь использовать действенные технологии перевода</i>	<i>Практическое задание</i>
<i>ОПК-2.4 Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</i>	<i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода</i>	<i>Контрольная работа</i>
<i>ОПК-2.5 Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</i>	<i>Знать требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>	<i>Групповой опрос</i>

### Рейтинг план дисциплины

#### «Специальный перевод»

Специальность: 45.05.01– Перевод и переводоведение  
Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. What is Law?</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	15	2	0	30
<b>Рубежный контроль</b>				

1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
2. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>			<b>0</b>	<b>50</b>
<b>Модуль 2. International Relations</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	15	2	0	30
<b>Рубежный контроль</b>				
2. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
3. Письменная контрольная работа № 4	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>			<b>0</b>	<b>50</b>
<b>Итого (Модули 1-2)</b>				<b>100</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий			0	-6

## Рейтинг план дисциплины «Специальный перевод»

Специальность: 45.05.01– Перевод и переводоведение  
Курс 5, семестр 9

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Globalisation</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>			<b>0</b>	<b>30</b>
<b>Модуль 2. Mass Culture</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
2. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>40</b>
<b>Итого (Модули 1-2)</b>				<b>70</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий			0	-6
<b>Итоговый контроль</b>				
Экзамен	30			<b>30</b>

### Пример практического задания

#### Translate the following text from English into Russian

Globalization is the growth and enactment of world culture. Since at least the middle of the nineteenth century, a rationalized world institutional and cultural order has crystallized that consists of universally applicable models that shape states, organizations, and individual identities. Conceptions of progress, sovereignty, rights, and the like, have acquired great authority. After World War II international life gained a cultural structure. States at very different economic levels adopted

common precepts and established common institutions. Far from being the prime movers on the international scene, states derived much of their structure and authority from being embedded in a larger system, a world polity consisting of common legitimating models. But states are not the only globally enacted model. More and more organizations, from scientific associations to feminist groups, from standard-setting bodies to environmental movements, helped to elaborate and implement this common world culture.

By the end of the twentieth century, world culture became the constitutive element in world society. But it cannot claim global consensus; regions differ, for example, in their interpretation of core notions such as individual rights. Nor is world culture free from contradiction; it contains values such as freedom and equality that are necessarily in tension. Enacting global models will not lead to a completely homogeneous world, if only because institutionalization under different conditions will produce significant local variation. World culture actually produces new conflicts, for when many believe they live in one world under universally valid principles, they become critical of state actions that deviate from global norms. Since the state of the world is always bound to fall short of high global standards, world culture actually encourages the discovery of new social problems. But the world-wide recognition of problems, ranging from global warming to corruption, is a sign of world culture's current strength. In a diverse, conflictual, and decentralized world, it provides common models for thinking and acting.

### **Give Russian equivalents to the following expressions**

всемирная культура  
концепция прогресса  
универсальные принципы  
основная движущая сила  
мировая арена  
модель законности  
всемирное государство  
местные отличия  
однородный мир  
всеобщее согласие

Практические задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

#### **Критерии оценки (в баллах) для практических заданий:**

- 15-13 баллов выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 12-9 баллов выставляется студенту, демонстрирующему значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 8-5 баллов выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.
- 4-0 баллов выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

#### **Пример письменной контрольной работы.**

*1. Переведите следующие предложения на русский язык.*

1. Президент подчеркнул необходимость вступления его страны в международную систему безопасности, поскольку в настоящее время ни одна страна не сможет обеспечить безопасность в одиночку.
2. Подход к мирному урегулированию международного кризиса должен продемонстрировать противостоящим сторонам бесперспективность «тотальной победы» над соперником и его ликвидации как государства.

3. Глава государства подчеркнул, что для любого разумного политика ясно – ответ на новые угрозы, с которыми человечество будет иметь дело в XXI в., военный союз с ограниченным численным составом дать не может.
4. Дипломатическая деятельность государств неразрывно связана с существованием международно-правовых отношений и способствует выработке норм международного права.
5. Мир, в котором мы живем, с его постоянно возрастающей взаимозависимостью, все сильнее подвергается влиянию процессов, протекающих в сфере международной жизни.
6. Министры иностранных дел двух государств встретились как равные партнеры, чтобы обсудить вопросы, представляющие взаимный интерес, укрепить способность работать совместно и противостоять общему риску и угрозе своей безопасности.
7. Такие государства, как США, Китай и Россия, считающиеся ключевым геополитическим треугольником, должны образовывать «дугу стабильности» для противостояния «оси зла».
8. Дипломатия включает в себя официальную деятельность глав государств, правительств и специальных органов внешних сношений по осуществлению переговоров, дипломатической переписки, организации встреч глав государств, международных форумов, представительства государства в международных структурах.
9. Президент предпочитает следовать принципу политического равновесия: продемонстрировав важность западного направления, он взял курс на сближение с Востоком.
10. В истории не раз возникали ситуации, когда взаимоисключающие идеологические догмы начинали оказывать определяющее воздействие на функционирование системы международных отношений.
11. Состоявшаяся встреча министров иностранных дел азиатских государств стала важным шагом на пути подготовки встречи на высшем уровне.
12. Взаимодействие различных региональных систем безопасности открывает путь к мирному сотрудничеству ведущих государств мира.

2. *Подберите из правой колонки синонимы к словам, расположенным в левой колонке.*

<i>defence</i>	<i>dilatation</i>
<i>security</i>	<i>arms</i>
<i>withdrawal</i>	<i>offensive</i>
<i>aggression</i>	<i>protection</i>
<i>expansion</i>	<i>retreat</i>
<i>weapon</i>	<i>stability</i>

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках

основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

### Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает два практических задания, заключающихся в переводе текстов различной тематики с английского на русский язык и с русского на английский язык.

#### Список тем текстов:

1. What is Law?
2. Law systems
3. Classifications of Law
4. International Relations
5. International Law
6. Human Rights
7. Globalization
8. Macroeconomics
9. World Economy
10. Mass Culture
11. Mass Media
12. Information Society

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Специальный перевод»

#### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения

д.ф.н., проф., Морозкина Е.А.  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

1. Translate the given text from English into Russian.
2. Translate the given text from Russian into English.

#### Примерный вариант задания на экзамене:

1. *Translate the text below from English into Russian.*

World culture theory is a label for a particular interpretation of globalization that focuses on the way in which participants in the process become conscious of and give meaning to living in the world as a single place. In this account, globalization refers both to the compression of the world and the intensification of consciousness of the world as a whole. It involves the crystallization of four main components of the global-human circumstance: society, the system of societies, individuals, and humankind; this takes the form of processes of, respectively, socialization, internationalization, individuation, and generalization of consciousness, about humankind. Rather than referring to a



multitude of historic processes, the concept above all captures the form in terms of which the world has moved towards unicity. this form is practically contest closely linked to the process of globalization is therefore the problem of globality or the cultural terms on which coexistence in a sing place becomes possible. world culture denotes the multiple warn of defining the global situation, conceived as responses to this shared predicament.

## 2. Translate the text below from Russian into English.

Многие авторы полагают, что процесс глобализации следует представлять отнюдь не только как распространение особого типа капитализма и гомогенизацию мирового пространства. По их мнению, глобализация происходит наряду с «глобализацией», то есть адаптацией культурных элементов к различным локальным условиям на основе местных традиций. Поэтому происходит не стандартизация, а утверждение гетерогенности жизнедеятельности как нормативного стандарта. В процессе формирования новой мировой культуры сочетаются принципы культурной гомогенности и гетерогенности. Это делает возможным не только сохранение, но и возрождение традиций. Поэтому культурологи настойчиво утверждают принципы «селективного восприятия» и «селективного освоения» культурных элементов в процессе взаимодействия и сохранения принципов культурной самобытности.

Перевод баллов в оценку:

0-49 баллов – неудовлетворительно

50-69 – удовлетворительно

70-84 – хорошо

85-100 – отлично

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Специальный перевод»:

**25-30 баллов** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

**17-24 баллов** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

**10-16 баллов** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

**1-10 баллов** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной

деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>.

2. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 154 с. –Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>.

#### Дополнительная литература:

1. Английский язык для студентов экономических факультетов университетов=Professional English in Economics : учебное пособие / Г.И. Коротких, Г.И. Коротких, Н.Э. Бирман и др. ; под общ. ред. Г.И. Коротких ; науч. ред. В.А. Шабашев ; Кемеровский государственный университет. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. – 243 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278896> (дата обращения: 10.05.2021). – ISBN 978-5-8353-1616-8. – Текст : электронный.

2. Евсюкова, Т.В. Английский язык: для экономических специальностей : [16+] / Т.В. Евсюкова, С.И. Локтева. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 357 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93663> (дата обращения: 10.05.2021). – ISBN 978-5-9765-0115-7. – Текст : электронный.

3. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Специальный перевод: Практический курс перевода Изд. стереотип. URSS. 2021. 208 с. ISBN 978-5-9710-8651-2.

4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.

### 5.2. Интернет-ресурсы

1. [www.doc-style.ru/NTT/](http://www.doc-style.ru/NTT/)
2. <http://www.englishclub.com>
3. [www.linguistic.ru](http://www.linguistic.ru)
4. [www.perevod4ik.com](http://www.perevod4ik.com).
5. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
6. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p><b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 26, Аудитория № 32 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Занятия семинарского типа</p>	<p><b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №33</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p>
<p><b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 26, Аудитория № 32 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p><b>Аудитория №35 (а)</b> Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17`` – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плеер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная</p> <p>1.Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

<p><b>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 26, Аудитория № 32 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	
<p><b>Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	
<p><b>Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:</b> аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Хранение и профилактическое обслуживание учебного оборудования</p>	

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Специальный перевод» на 8 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	75,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	<b>What is Law?</b> Law systems Classifications of Law	-	16	-	37,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	практическое задание, письменная контрольная работа
2.	<b>International Relations</b> International Law Human Rights	-	16	-	38	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	практическое задание, письменная контрольная работа
<b>Всего часов:</b>			32		75,8		

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Специальный перевод» на 9 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	19,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 9 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	<b>Globalisation</b> Macroeconomics World Economy	-	12	-	9,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	практическое задание, письменная контрольная работа
2.	<b>Mass Culture</b> Mass Media Information Society	-	12	-	10	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	практическое задание, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>		24		19,8		